

Annexe 8 : étude des sources

Tableau comparatif des sources 1 : manuscrit autographe chant et piano (MACP), deux éditions chant et piano (A et B), manuscrit autographe de la partition d'orchestre (MA), copie manuscrite de la partition d'orchestre (CM)

- Ce tableau compare les manuscrits et les éditions de *L'Île du rêve* en présentant, de gauche à droite, les versions chant et piano (manuscrit et éditions), puis les versions orchestrales (manuscrits).
- Les différences sont relevées par rapport à l'édition chant et piano (A et B), placée au centre.
- Le trait horizontal signifie que les versions sont identiques entre elles et ne comportent pas la différence signalée pour l'une d'entre elles.
- D'après l'achevé d'imprimer (Imprimerie Chaix), l'édition A date de septembre 1897 et l'édition B de mars 1898. En nous référant au *Vocabulaire de la documentation*¹⁸⁸⁴, nous estimons que les modifications apportées lors de la deuxième impression de la partition chant et piano sont suffisantes pour considérer qu'elle constitue une deuxième édition¹⁸⁸⁵.
- Les ajouts d'altérations dans l'édition B correspondent à des corrections « orthographiques » et non à des modifications dans la musique.
- Les coquilles manifestes, fort nombreuses, ne sont pas prises en compte.
- Seules les principales différences dans les signes d'attaque sont relevées, les différences dans l'écriture des liaisons ne sont pas prises en compte.

¹⁸⁸⁴ 2^e éd., 2^e tirage, [Paris], Afnor, [1987], 156 p., coll. « Les dossiers de la normalisation ».

¹⁸⁸⁵ *Ibid.*, p. 100 : « réimpression [...] / Reproduction sans changement d'une *édition* d'un *document*. » ; « réédition [...] nouvelle édition / *Publication* d'un *document* contenant des changements notables par rapport aux *éditions* antérieures. » Les modifications p. [V], mesure 416, mesures 272 à 275 et mesures 505 à 508 peuvent être considérées comme des « changements notables ».

- La comparaison entre les réductions chant et piano et les partitions d'orchestre, de par la nature même du travail d'orchestration, est limitée. Elle concerne avant tout les coupures, les lignes vocales, l'agogique et l'harmonie.
- La copie manuscrite de la partition d'orchestre ne contient aucune didascalie ou indication de mise en scène.
- Seules les esquisses présentant un intérêt génétique sont relevées dans le manuscrit autographe chant et piano, lequel présente de nombreuses ébauches.
- La différence dans le nombre de mesures entre les réductions chant et piano et les partitions d'orchestre provient, à l'acte 1, de la suppression du chœur des matelots dans les partitions d'orchestre (4 mesures en moins), à l'acte 3, du prolongement de l'accord final dans les partitions d'orchestre (1 mesure supplémentaire). À l'acte 2, l'édition chant et piano B et les partitions d'orchestre comportent l'aménagement sur 4 mesures (mes. 272 à 275) de 2 mesures de la ligne vocale du rôle de Loti.
- Les mesures sont numérotées d'après l'édition chant et piano B.

	Chant et piano manuscrit autographe (MACP)	Édition A	Édition B	Partitions d'orchestre ms. autogr. (MA) copie ms. (CM)
Acte 1	502 mes.	502 mes.	502 mes. (sans la coupure possible).	(MA) 498 mes., (CM) 498 mes. (526 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 1	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 88 ».
mes. 1-13	- 1 ^{re} version abandonnée ¹⁸⁸⁶ - 2 ^e version = éd. chant et piano.	2 ^e version	2 ^e version	2 ^e version
mes. 10-30	—	—	—	(CM) ces mes. sont données 2 fois (2 versions différentes de l'orchestration). Les mes. 10 à 27 de la 2 ^e version se trouvent sur des pages pliées. Les mes. 28 à 30 de la 1 ^{re} version se trouvent sur une page pliée. Dans l'état de CM, on passe de la mes. 27 de la 1 ^{re} version à la mes. 28 de la 2 ^e version.
mes. 15	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 17-19	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 20	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur toute les notes.	Pas sur toutes les notes.	Pas sur toutes les notes.	Sur toutes les notes.
mes. 24	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : ajout d'une nuance <i>p</i> .	—

¹⁸⁸⁶ Cette première version figure sur la première feuille de papier à musique (P1A), sur laquelle est collée une seconde feuille (P1B) contenant la version définitive.

mes. 26-30	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 31	—	—	—	(CM) ajouté « Allegro ».
mes. 32-34	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 38	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> noire.	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> blanche.	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : <i>la</i> blanche.	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 42	Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>fa</i> , <i>si</i> bémol.	Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> .	Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> .	Ligne de chant (contraltos), 3 ^e temps, 2 croches : <i>ré</i> , <i>fa</i> .
mes. 44	Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>mi</i> bémol.	Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>do</i> .	Partie de piano, 12 ^e double croche : <i>do</i> .	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 45	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 47	Ligne de chant (contraltos), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : noire liée à une croche.	Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche.	Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche.	- (MA) Ligne de chant (contraltos), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : noire liée à une croche. - (CM) Ligne de chant (contralto), 3 ^e et 4 ^e temps, <i>la</i> bémol : blanche.
mes. 50	Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>fa</i> , <i>ré</i> , <i>si</i> bémol.	Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>ré</i> , <i>si</i> bémol, <i>ré</i> .	Partie de piano, doubles croches 10, 11, 12 : <i>ré</i> , <i>si</i> bémol, <i>ré</i> .	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 54	Ligne de chant (sopranos) : respiration après la 1 ^{re} noire.	—	—	—
mes. 56	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche.	—	—	—
mes. 58	Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>mi</i> bémol.	Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>sol</i> .	Partie de piano, 8 ^e double croche : <i>sol</i> .	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 60-62	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 63	Ligne de chant (Mahénu), 6 ^e croche : <i>si</i> bémol.	Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> .	Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> .	Ligne de chant, 6 ^e croche : <i>sol</i> .
mes. 66-68	Ligne de chant (Mahénu), différences avec l'éd. chant et piano : liaison différente, pas de <i>f</i> mes. 67, pas de <i>p</i> mes. 68, signe d'appui (tiret) sur le <i>do</i> mes. 68.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de <i>f</i> mes. 67, pas de <i>p</i> mes. 68, pas de signe d'appui (tiret).
mes. 69	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tiret) sur le <i>fa</i> et le <i>sol</i> comme dans l'édition chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tiret) sur le <i>fa</i> et le <i>sol</i> comme dans l'édition chant et piano.
mes. 70-71	Partie de piano : écriture différente de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
entre mes. 71 et 72	1 mesure biffée = 1 ^{re} version de la mes. 72.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 73	—	—	—	(CM) ajouté « [blanche pointée] = 100 ».
mes. 79	Partie de piano sur une collette (= éd. chant et piano), en dessous 1 ^{re} version.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 80	Au début, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> .	Au début, à la main gauche de la partie de piano : pas de clef de <i>fa</i> .	Au début, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> .	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 82	Ligne de chant (sopranos), partie de piano : pas de bémol devant <i>ré</i> .	Ligne de chant, partie de piano : bémol devant <i>ré</i> .	Ligne de chant, partie de piano : bémol devant <i>ré</i> .	Ligne de chant, orchestre : bémol devant <i>ré</i> .
mes. 84	Partie de piano : pas de bémol devant <i>ré</i> .	Partie de piano : bémol devant <i>ré</i> .	Partie de piano : bémol devant <i>ré</i> .	Orchestre : bémol devant <i>ré</i> .
mes. 86	Main gauche de la partie de piano : pas de bémol devant <i>la</i> .	Main gauche de la partie de piano : bémol devant <i>la</i>	Main gauche de la partie de piano : bémol devant <i>la</i>	Orchestre : bémol devant <i>la</i>

mes. 93	Ligne de chant (contraltos), 3e temps, noire : <i>sol</i> bémol.	Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>do</i> bémol.	Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>do</i> bémol.	Ligne de chant (contralto), 3e temps, noire : <i>sol</i> bémol.
mes. 101	Ligne de chant (une petite femme) : points (détaché) sur les 3 noires.	—	—	Ligne de chant (une petite femme) : points (détaché) sur les 3 noires.
mes. 120	« And ^{no} , gai. »	Allegretto modéré	Allegretto modéré	Andantino mouvementé
mes. 125	Écrite sur une collette impossible à détacher.	—	—	—
mes. 127	Partie de piano : main droite, 4e temps, fa dièse, sol dièse ; main gauche, 1er temps, <i>sol</i> dièse.	—	—	- (MA) altérations <i>idem</i> MACP. - (CM) Non.
mes. 128	Ligne de chant (Tsen Lee), 4e temps, 2e croche : signe d'appui (tiret).	—	—	—
mes. 132	Ligne de chant (Tsen Lee), 3e temps, 1re croche : signe d'appui (tiret).	—	—	—
mes. 139	Ligne de chant (Tsen Lee), 1er temps, noire : signe d'appui (tiret).	—	—	—
mes. 146-148	Ligne de chant (Mahénu) : 2 notes superposées, <i>do</i> et <i>sol</i> (à choisir ?).	<i>sol</i> uniquement	<i>sol</i> uniquement	Ligne de chant (Mahénu) : 2 notes superposées, <i>do</i> et <i>sol</i> (à choisir ?).
mes. 148-155	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 160	Pas d'indication de tempo ; <i>f</i> .	blanche [pointée] = 92 ; pas <i>f</i> .	blanche [pointée] = 92 ; pas <i>f</i> .	Pas d'indication de tempo ; pas <i>f</i> .
mes. 173-177	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 178	—	—	—	(CM) ajouté « Plus calme ».
mes. 180	Ligne de chant (petites femmes) : le « se » de « princesse » sur la même note que le « O » de « Oréna ».	—	—	- (MA) <i>idem</i> MACP. - (CM) <i>idem</i> éd. chant et piano.
mes. 181	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 100 ».

mes. 184	Ligne de chant (petites femmes) : le « se » de « princesse » sur la même note que le « O » de « Oréna ».	—	—	—
mes. 196	—	—	—	(CM) ajouté « à peine plus lent ».
mes. 197	Ligne de chant (Oréna) : pas de signes d'appui (tiret).	Signes d'appui.	Signes d'appui.	Pas de signes d'appui.
mes. 199-200	Ligne de chant (Oréna) différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Oréna) différente de celle de MACP et de celle de l'éd. chant et piano. Différences entre MA et CM.
mes. 208	—	—	—	(CM) ajouté « presque » (concerne l'indication « Le double plus Lent. »).
mes. 210	Main gauche du piano, 3 ^e et 4 ^e temps : <i>sol</i> blanche 1 ^{re} ligne.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 215	- Partie de piano, 1 ^{er} accord : <i>do</i> dièse supplémentaire à la main droite. - Ligne de chant (Mahénu), 3 ^e temps : demi-soupir pointé, double croche.	—	—	Ligne de chant (Mahénu), 3 ^e temps : demi-soupir pointé, double croche.
mes. 219	Altération présente.	Altération manque.	Partie de piano, 3 ^e temps : ajout d'une altération (dièse) devant le <i>mi</i> de l'accord.	- Altération présente. - Sur MA uniquement « Dououreux étonnement » (entouré).
mes. 225	Main droite de la partie de piano : manque le <i>sol</i> 2 ^e ligne.	<i>Sol</i> présent.	<i>Sol</i> présent.	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 227	Partie de piano : nuance <i>p</i> manque.	Nuance <i>p</i> présente.	Nuance <i>p</i> présente.	Nuance <i>p</i> présente mes. 226.

mes. 228	Partie de piano : nuance <i>p</i> manque.	Nuance <i>p</i> présente.	Nuance <i>p</i> présente.	<i>Mf</i> cordes, <i>p</i> vents.
mes. 234	—	—	—	(CM) ajouté « un peu plus lent [noire] = 96 ».
mes. 237-238	Ligne de chant (Oréna) différente (rythme) de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 254	Ligne de chant (petites femmes) différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	—
Entre mes. 257 et mes. 258	Mesure biffée.	—	—	—
mes. 258	Partie de piano : nuance <i>fp</i> .	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> .
mes. 264	—	—	—	(CM) ajouté « plus » (concerne l'indication « Tranquille »).
mes. 270	En note, biffé : « affreux [calembour ?] ! ».	—	—	—
mes. 272	Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> .	Ligne de chant : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant : nuance <i>p</i> .
mes. 275	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche.	—	—	- (MA) ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche. - (CM) non.
mes. 276	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 76 ».
mes. 294	Ligne de chant (contraltos) : nuance <i>p</i> .	—	—	Ligne de chant (contraltos) : nuance <i>p</i> .
mes. 297-298	Ligne de chant (contraltos) : à l'octave au-dessus par rapport à l'édition chant et piano.	—	—	Ligne de chant (contraltos) : à l'octave au-dessus par rapport à l'édition chant et piano.
mes. 299	Partie de piano : nuance <i>ppp</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i>	Partie de piano : nuance <i>pp</i>	Nuances de <i>pppp</i> à <i>pp</i> .

mes. 304	« avec un certain charme. »	« avec un charme particulier... »	« avec un charme particulier... »	- (MA) « avec un certain charme. » - (CM) rien.
mes. 310	Partie de piano : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Nuances de <i>pppp</i> à <i>pp</i> mes. 309.
mes. 317	Main droite de la partie de piano : bémol devant la note <i>fa</i> .	—	—	—
mes. 319	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 142 » (écrit sur « 152 »).
mes. 321	Disposition différente du deuxième accord par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 326	Ligne de chant (Loti) : accentuation différente par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Pas d'accentuation.
mes. 332	Ligne de chant (Mahénu) différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 342	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la deuxième croche.	—	—	—
mes. 352	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> .	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> .
mes. 356-357	Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 362	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	—	—	Nuance <i>p</i> .
mes. 365	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 72 ».
mes. 366	« <u>expressif.</u> »	—	—	Expressif, en dehors (flûtes).
mes. 374	Point d'orgue sur le dernier temps.	—	—	Point d'orgue sur le dernier temps (biffé sur CM).

mes. 375	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche placée sur le 4 ^e temps.	—	—	—
mes. 376	Partie de piano, 3 ^e et 4 ^e temps : disposition de l'arpège différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 383	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	—	—	Nuances <i>ppp</i> et <i>pp</i> .
mes. 385-386	« animez un peu »	—	—	—
mes. 386	—	—	Ligne de chant, 2 ^e croche : ajout d'un signe d'appui (tiret).	—
mes. 387-388	Ligne de chant (Mahénu) : 1 ^{re} version sous la version définitive.	—	—	—
mes. 389	- Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué.	- Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué.	- Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire puis soupir. - Non indiqué.	- Ligne de chant (Mahénu) : <i>mi</i> noire lié à <i>mi</i> croche. - Indication à l'orchestre : « religieux ».
mes. 392	- Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur <i>la</i> blanche comme dans l'éd. chant et piano. - Partie de piano : « très-calme. ».	—	—	- Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur <i>la</i> blanche comme dans l'éd. chant et piano. - « très-calme. ».
Entre la mes. 399 et la mes. 400	Mesure biffée (esquisse de la mesure 400).	—	—	—
mes. 403	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 415	—	—	À la fin, à la main gauche de la partie de piano : ajout d'une clef de <i>fa</i> , laquelle manque dans l'édition A.	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 416	- Ligne de chant (barytons) : écrite tout d'abord une octave au-dessus (puis grattée). - Partie de piano : pas d'arpèges en petites notes.	- Partie de piano : pas d'arpèges en petites notes.	- Ajout d'une note en bas de page concernant le chœur des matelots : « Au théâtre on passe du signe * au signe * page 42. Dans ce cas seulement on jouera les arpèges en petites notes. » - Partie de piano : ajout d'arpèges en petites notes.	Les mes. 417 à 420 (chœur des matelots) manquent sur MA et CM. Sur MA cette coupure correspond à un feuillet numéroté « 102.103.104 ».
mes. 420	Ligne de chant (Loti) : blanche.	Ligne de chant (Loti) : noire.	Ligne de chant (Loti) : noire.	Manque.
mes. 421	—	—	- Ajout d'une note en bas de page : « Fin de la coupure. Jouer l'accord en petites notes. » - Partie de piano : ajout d'un accord en petites notes.	—
mes. 423	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> .	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> .
mes. 424	« reprenez le M [!] . ».	—	—	—
mes. 426	Partie de piano : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Différence avec l'éd. chant et piano : dernier temps, croche, demi-soupir.
mes. 427	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 60 ».
mes. 429	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui de MACP.
mes. 432	—	—	—	(CM) ajouté « Tempo ».
mes. 433	Altération présente.	Altération manque.	Partie de piano, 1 ^{er} temps, accord : ajout d'une altération (bémol devant le do).	<i>Do</i> bémol comme dans l'éd. B.
mes. 437	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> .	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> MA, pas de nuance CM.

mes. 438	Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : rythme identique à celui de MACP.
mes. 440	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e et 4 ^e temps : écriture différente de l'arpège par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 441	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui de MACP.
mes. 442	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 2 ^e temps.	—	—	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 2 ^e temps.
mes. 445-447	—	—	—	(CM) ces mesures sont copiées 2 fois, la première permettant une coupure des mes. 448 à 450 (cette coupure correspond à des pages liées par un trombone).
mes. 448-450	—	—	—	(CM) possibilité de coupure.
mes. 448	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>ppp</i> à la fin de la mesure.	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> à la fin de la mesure.	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>pp</i> à la fin de la mesure.	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>ppp</i> à la fin de la mesure.
mes. 450	Ajout de points d'orgue par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ajout de points d'orgue par rapport à l'éd. chant et piano.
mes. 451	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	—	—	- Nuance <i>p</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 152 ».
mes. 469	Partie de piano : nuance <i>f</i> .	—	—	Nuance <i>f</i> .

mes. 473	Main droite de la partie de piano : par rapport à l'éd. chant et piano, ajout d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne (le bécarre manque) dans le trémolo.	—	—	(CM) ajouté « animez encore ».
mes. 476	Main droite de la partie de piano : par rapport à l'éd. chant et piano, ajout d'un bécarre devant le <i>ré</i> 4 ^e ligne.	—	—	<i>Ré</i> bécarre.
mes. 477	—	—	—	(CM) ajouté « Vivace ».
mes. 479	Ligne de chant (Mahénu) : différence par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : identique à celle de MACP.
mes. 480	Main gauche du piano : bémol devant le <i>fa</i> .	—	—	<i>Mi</i> bécarre (= <i>fa</i> bémol).
mes. 482	Ligne de chant (Mahénu) : différence par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : identique à celle de MACP.
mes. 486	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 48 ».
mes. 488	Ligne de chant (Loti) : respiration supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : respiration supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano (<i>idem</i> MACP).
mes. 489-496	—	—	—	(CM) coupure possible, indiquée de la main de R. Hahn « page / 140 / mesure 3 ».
mes. 489	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 66 ».
mes. 493	- Pas de nuance <i>pp</i> . - « plus animé. »	Nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>p</i> .
mes. 495 et 496	Pas de nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>p</i> .
mes. 498	Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>ré</i> bémol.	Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>si</i> bémol.	Main gauche du piano, 12 ^e double croche : <i>si</i> bémol.	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 501	Main gauche du piano, 2 ^e accord : <i>fa</i> 4 ^e ligne en plus par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
Acte 2	482 mes.	482 mes.	484 mes.	(MA) 484 mes., (CM) 484 mes. (497 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 1	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 72 ».
mes. 22-29	—	—	—	(CM) coupure possible. Cette coupure est indiquée à l'intérieur des pages cousues (voir mes. 23-30, CM).
mes. 23-30	—	—	—	(CM) coupure possible. Une page, numérotée « 6 = 8 », contenant les mes. 20 à 22 et la mes. 31, indique la coupure, les pages contenant les mes. coupées étant cousues.
mes. 27	Main gauche de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 35	Main droite de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 37	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 84 ».
mes. 41	Pas de nuance <i>p</i> .	Nuance <i>p</i> .	Nuance <i>p</i> .	Nuance <i>p</i> (<i>mf</i> ajouté sur CM).
mes. 55	Main gauche de la partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 59	Nuance <i>f</i> .	—	—	Nuance <i>f</i> .

mes. 60	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 63-70	—	—	—	(CM) coupure possible. Les p. « 16 » à « 19 » sont cousues.
mes. 68	« <u>La toile se lève</u> »	—	—	(MA) « <u>La toile se lève</u> ».
mes. 71	—	—	—	(CM) « Rideau ».
mes. 74 et 75	Main droite de la partie de piano : pas d'appoggiatures comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 76	Pas de nuance <i>pp.</i>	Nuance <i>pp.</i>	Nuance <i>pp.</i>	Nuance <i>p.</i>
mes. 79	Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui sur la dernière croche (tiret) comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui sur la dernière croche (tiret) comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 86	Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>Sf.</i>	Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i>	Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i>	Ligne de chant : pas de nuance <i>Sf.</i>
mes. 94	Nuance <i>p</i> (après le <i>sf.</i>).	—	—	- Nuance <i>p</i> (après le <i>sf.</i>). - (CM) ajouté « [noire] = 116 ».
mes. 98	- Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. - Main droite du piano, accord : une note supplémentaire par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la blanche. - Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 101	- Ligne de chant (Tsen Lee) : le « te » de « sainte » est placé sur le 3 ^e temps, avec « est » ; pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière note comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) le « te » de « sainte » est placé sur le 3 ^e temps, avec « est » ; (MA et CM) pas de signe d'appui (tiret).

mes. 107	« très sautillant et discret. »	« sautillant et discret. »	« sautillant et discret. »	« discret et sautillant », « très sautillant et discret. ».
mes. 118	- Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note contrairement à l'éd. chant et piano. - Partie de piano : nuance <i>f</i> .	Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> .	Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> .	- Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière note. - Nuance <i>sf</i> (cordes).
mes. 120	Ligne de chant (Tairapa), 3 ^e temps : signe d'appui (tiret) sur la deuxième croche contrairement à l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Tairapa) : pas de signe d'appui (tiret). - (CM) ajouté « [noire] = 72 ».
mes. 123	Ligne de chant (Tsen Lee), 2 ^e temps : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière double croche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee), 2 ^e temps : (MA) signe d'appui (tiret) sur la dernière double croche comme dans l'éd. chant et piano, (CM) pas de signe d'appui.
mes. 125	Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 126	Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>mf</i> .	—	—	Ligne de chant (Tairapa) : nuance <i>f</i> .
mes. 127	Main gauche du piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 130	Ligne de chant (Tairapa) : signe d'appui (tiret) sur la blanche.	Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire.	Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire.	Ligne de chant : signe d'appui (tiret) sur la première noire et la blanche.

mes. 134	Ligne de chant (Tsen Lee) : vocalise différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee) : vocalise différente de celle de l'éd. chant et piano et identique à celle de MACP. Note à ce sujet dans MA : « Cette vocalise est changée dans la version / définitive, mais les valeurs restent les mêmes. ».
mes. 144-146	Mesures barrées. Dans la marge droite : « Ce passage / barré / est <u>bon</u> . / il faut le / <u>conserver</u> . »	—	—	—
mes. 155	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 116 ».
mes. 156-165	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 157	Ligne de chant (Taïrapa) : différence avec l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Taïrapa) : différence avec l'éd. chant et piano, identique à MACP.
mes. 160	Main gauche du piano : différence avec l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 167	- Ligne de chant (Tsen Lee) : nuance <i>f</i> . - Main gauche de la partie de piano, 4 ^e temps : <i>si</i> noire au-dessus de la portée.	- Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Non	- Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Non	- Ligne de chant : pas de nuance <i>f</i> . - Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 168	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 76 ».
mes. 181	Main gauche de la partie de piano : <i>fa</i> et <i>do</i> en rondes, contrairement à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
Entre la mes. 181 et la mes. 182	Ligne de chant (Tsen Lee) biffée.	—	—	—

mes. 182	Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière noire.	—	—	—
mes. 185-192	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 188	Ligne de chant (Tsen Lee) : différence avec l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) identique à MACP, (CM) identique à l'éd. chant et piano.
mes. 192	Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note.	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee) : identique à MACP.
mes. 193	« Plus animé. », pas d'indication métronomique.	Blanche pointée = 100	Blanche pointée = 100	- (MA) « Plus animé. ». - (CM) « Plus animé (à 1 temps) », ajouté « [noire] = 100 » (noire écrit sans doute par erreur à la place de blanche pointée).
mes. 200	Ligne de chant (Tsen Lee) : le « le » de « elle » est placé sur le 2 ^e temps avec « est ».	—	—	Ligne de chant (Tsen Lee) : (MA) le « le » de « elle » est placé sur le 2 ^e temps avec « est », (CM) non.
mes. 206	Ligne de chant (Tsen Lee) : <i>si</i> bémol blanche, pas de soupir.	Ligne de chant : <i>si</i> bémol noire + soupir.	Ligne de chant : <i>si</i> bémol noire + soupir.	Ligne de chant (Tsen Lee) : <i>si</i> bémol blanche, pas de soupir.
mes. 209	Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 215	Main droite du piano : pas de <i>fa</i> 1 ^{er} interligne dans le premier accord, comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 220-222	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 229	Ligne de chant (Tsen Lee) : signe d'appui (tiret) sur la note.	—	—	—
mes. 244	« <u>plus animé encore.</u> »	—	—	—
mes. 246	Nuance <i>Sf.</i>	—	—	Nuance <i>Sf.</i>
Entre la mes. 247 et la mes. 248	Mesure biffée.	—	—	—
mes. 250	Main droite de la partie de piano : <i>do</i> dièse 3 ^e interligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 250-263	—	—	—	(CM) coupure possible. Une page, non numérotée, est intercalée après la p. « 65 » (contenant les mes. 247 à 251) et permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. Au-dessus de la mes. 250, p. « 65 », est indiqué « Pas de coupure ».
mes. 258	Main droite de la partie de piano : <i>fa</i> dièse 5 ^e ligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 262	Main droite de la partie de piano : <i>do</i> dièse 3 ^e interligne supplémentaire dans le 1 ^{er} accord.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 264-265	Main gauche de la partie de piano : dernier accord de la mes. 264 lié au premier accord de la mes. 265.	—	—	Dernier accord de la mes. 264 lié au premier accord de la mes. 265.
mes. 268	- « <u>Allegro</u> ». - Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière note.	- Allegro moderato. - Non	- Allegro moderato. - Non	- Allegro molto. - Non
mes. 268-271	—	—	—	(CM) La page, non numérotée, intercalée après la p. « 65 », permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274.
mes. 272-275	Dans le manuscrit, ces 4 mesures correspondent à 2 mesures ; différences dans la ligne de chant (Loti) avec l'édition A.	Dans l'édition A, ces 4 mesures correspondent à 2 mesures.	Même musique que dans l'édition A, mais les valeurs de notes et de silences sont augmentées et couvrent 4 mes.	Dans ces 4 mes., la ligne de chant (Loti) est différente de MACP et de l'éd. chant et piano.
mes. 276	« <u>M¹ de l'entrée des petites femmes</u> », pas d'indication métronomique.	Blanche pointée = 100.	Blanche pointée = 100.	- (MA) « <u>M¹ de l'entrée des petites femmes.</u> », ajouté « <u>T^o 1^o Animé</u> ». - (CM) « Tempo 1 ^o Animé », ajouté « [noire] = 100 ».

mes. 280	Un signe (croix) est placé au-dessus de cette mesure et se retrouve mesure 294. Ces deux signes semblent correspondre à une coupure possible, d'autant plus qu'une note ms., située au centre de la partie inférieure de la page où se trouve le premier signe, écrite à l'encre noire et biffée à l'encre bleue, indique : « Ici sera intercalé un court dialogue ».	Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé.	Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé.	- Aucune allusion à une coupure ou à un dialogue parlé. - (CM) ajouté « [noire] = 108 ».
mes. 282	L'altération (bémol) devant la dernière note de la main droite de la partie de piano manque.	L'altération (bémol) devant la dernière note de la main droite de la partie de piano manque.	Ajout d'une altération (bémol) devant la dernière note (mi) de la main droite de la partie de piano.	Mi bémol.
mes. 284	—	—	—	(CM) ajouté « un peu plus animé [noire] = 116 ».
mes. 286	Ligne de chant (Loti) différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 287	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 288	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Nuance <i>pp</i> .
mes. 289	Main gauche de la partie de piano : disposition différente de l'accord par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 290	Main droite de la partie de piano : ligne mélodique différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne mélodique (violons) identique à celle de l'éd. chant et piano.

mes. 299	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la première croche du 4 ^e temps.	—	—	—
mes. 300	Main gauche de la partie de piano : nuance <i>pp</i> .	—	—	—
mes. 301	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 72 ».
mes. 310	Partie de piano : l'accord sur le dernier temps de la mesure 309 se prolonge sur le premier temps de la mesure 310.	—	—	L'accord sur le dernier temps de la mesure 309 se prolonge sur le premier temps de la mesure 310.
mes. 312	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur les premières croches des 1 ^{er} et 2 ^e temps.	—	—	—
Entre la mes. 312 et la mes. 313	2 mesures biffées ; première version des mesures 313 à 316.	—	—	—
mes. 315	Ligne de chant (Téria) : « <u>insouciamment</u> ».	—	—	(MA) « ... <u>avec insouciance,</u> et <u>faiblement.</u> ».
mes. 317	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 80 ».
mes. 318	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 320	- Main gauche de la partie de piano : pas de la bémol 5 ^e ligne, <i>mi</i> bémol 3 ^e interligne, contrairement à l'éd. chant et piano. - Ligne de chant (Mahénu) : avec appoggiature.	- Ligne de chant (Mahénu) : pas d'appoggiature.	- Ligne de chant (Mahénu) : pas d'appoggiature.	Ligne de chant (Mahénu) : appoggiature.
mes. 322	Ligne de chant (Téria), 2 ^e temps : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e double croche.	—	—	Ligne de chant (Téria), 2 ^e temps : (MA) signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e double croche, (CM) non.

mes. 323	Ligne de chant (Téria) : « plus accentué. ».	Nuance <i>dim.</i>	Nuance <i>dim.</i>	Ligne de chant (Téria) : (MA) « plus accentué », (CM) pas de nuance.
mes. 326	Ligne de chant (Téria) : nuance <i>f.</i>	—	—	Non (<i>f</i> sur le premier temps de la mes. 327).
mes. 327	—	—	—	- (MA) d'une autre main ? « Chang ^t de / mouv ^t ? ». - (CM) ajouté « [noire] = 80 ».
mes. 329	Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur le 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur le 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 330	—	—	—	(CM) « Plus animé (mais très peu) » biffé.
mes. 333	Partie de piano : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Nuances <i>pp</i> et <i>ppp</i> .
mes. 334	Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 335	Partie de piano : nuance <i>Sf</i> , pas de <i>pp</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> .
mes. 338	Noire = 84	Pas d'indication métronomique.	Pas d'indication métronomique.	Noire = 84 (biffé sur CM, 84 étant remplacé par 66).
mes. 344	—	—	—	(CM) ajouté « Animez ».
mes. 345	Partie de piano : - premier accord arpégé ; - pas de nuance <i>p</i> .	- Non - Nuance <i>pp</i>	- Non - Nuance <i>pp</i>	- Ne concerne pas l'orchestration. - Nuance <i>pp</i> .
mes. 351	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 50 ».
mes. 357	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 358	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la dernière croche.
mes. 359	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui sur les 4 doubles croches du 3 ^e temps et la croche du 4 ^e temps.	—	—	—
mes. 360	Main gauche de la partie de piano : harmonie confuse de l'arpège sur le premier temps.	Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur mi bémol (2 ^e renversement).	Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur mi bémol (2 ^e renversement).	Accord de 7 ^e mineure et 5 ^e diminuée sur <i>mi</i> bémol (2 ^e renversement).
Entre la mes. 360 et la mes. 361	2 mesures biffées : première version des mesures 361 et 362.	—	—	—
mes. 362	Partie de piano : sur le dernier temps, arpégé et <i>Sf</i> , premier accord de la mesure 363, contrairement à l'éd. chant et piano.	—	—	Agencement différent.
mes. 363	Partie de piano : nuance <i>Sf</i> sur le 3 ^e temps.	—	—	—
mes. 364-365	Partie de piano : pas de bécarré devant le <i>ré</i> .	Partie de piano : pas de bécarré devant le <i>ré</i> .	Partie de piano, à 6 reprises : ajout d'une altération (bécarré) devant la note <i>ré</i> .	<i>Ré</i> bécarré.
mes. 365	Main gauche du piano : dernière note <i>la</i> .	Main gauche du piano : dernière note <i>fa</i> dièse.	Main gauche du piano : dernière note <i>fa</i> dièse.	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 366	Main droite de la partie de piano : premier accord différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 368-369	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 372-373	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 374	Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche.	Ligne de chant (Téria) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche.	Ligne de chant (Téria) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche.	- Ligne de chant (Téria) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche. - (CM) ajouté « Lent ».
mes. 375	Ligne de chant (Mahénu), partie de piano : nuance <i>pp</i> .	—	—	- Nuance <i>pp</i> (vents). - (CM) ajouté « [noire] = 50 ».
mes. 376	Partie de piano : nuance <i>mf</i> devant le 2 ^e accord.	—	—	Nuance <i>pp</i> devant le 2 ^e accord.
Entre la mes. 377 et la mes. 378	Mesure biffée (esquisse de la mes. 378).	—	—	—
mes. 379	Ligne de chant (Téria), 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> .	Ligne de chant, 4 ^e temps, 2 croches : <i>mi</i> bécarre- <i>fa</i> .	Ligne de chant, 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> .	Ligne de chant (Téria), 4 ^e temps, 2 croches : <i>fa-fa</i> .
mes. 382	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 76 ».
mes. 383	Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> .	Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>mi</i> .	Partie de piano, main droite, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> .	Violons 1, 2 ^e temps, 3 ^e croche : <i>do</i> .
mes. 384	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 388	Ligne de chant (Loti) : différences par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : (MA) identique au MACP, (CM) différences par rapport au MACP et à l'éd. chant et piano.
Entre la mes. 389 et la mes. 390	Première version, biffée, des mesures 390 et 391.	—	—	—
mes. 392	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	- (MA) agencement différent du MACP et de l'éd. chant et piano. - (CM) identique à l'éd. chant et piano.

mes. 394	Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP.
mes. 396	« quasi allegretto. »	Allegretto	Allegretto	Plus animé (quasi allegretto), (CM) ajouté : « noire = 96 ».
mes. 396-397	Ligne de chant (Mahénu) : première version grattée sur le ms.	—	—	—
mes. 400-403	Ligne de chant (Mahénu) : première version grattée sur le ms. ; esquisses de la ligne vocale (Mahénu) au verso de la p. 71 du manuscrit.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : différente de l'éd. chant et piano.
mes. 403	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique aux partitions d'orchestre, MA et CM.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP.
mes. 405-406	Ligne de chant (Mahénu) : autre version de « Et nous vivrons » notée au-dessus de la portée.	—	—	—
mes. 407	Partie de piano : l'accord du 3 ^e temps ne se prolonge pas sur le 4 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	<i>Idem</i> MACP.
mes. 409	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 104 ».
mes. 410	Main gauche de la partie de piano : agencement du 2 ^e accord différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 411	- Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>si</i> . - Main gauche du piano : agencement différent de l'arpège initial mais même accord que dans l'éd. chant et piano.	- Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>do</i> .	- Ligne de chant (Mahénu) : croche du 3 ^e temps <i>do</i> .	- (MA) croche du 3 ^e temps <i>si</i> . - (CM) croche du 3 ^e temps <i>do</i> .
mes. 413	—	—	—	(MA) orchestre « après la voix ».
mes. 415	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche.	—	—	- (MA) <i>idem</i> MACP. - (CM) <i>idem</i> éd. chant et piano.
mes. 418	Ligne de chant (Mahénu) : « poco rit ^o » et <i>f</i> à la fin.	—	—	<i>Idem</i> MACP.
mes. 419	- « <i>a tempo</i> ». - Partie de piano : « <i>pp</i> très chantant ».	- Non - Partie de piano : « <i>pp</i> mais chaleureux ».	- Non - Partie de piano : « <i>pp</i> mais chaleureux ».	- Non - Calme et bien chanté.
mes. 423-424	Ligne de chant (Mahénu) : version différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : version différente de celle de l'éd. chant et piano et identique à celle du MACP.
mes. 425	Partie de piano : pas de nuance <i>p</i> , nuance <i>Sf</i> .	Nuance <i>p</i> .	Nuance <i>p</i> .	Nuances de <i>ppp</i> à <i>p</i> .
mes. 430	Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> .	- Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . - (CM) ligne de chant (Loti, mes. 430-431) différences dans le texte et la musique (version ajoutée sur texte biffé).
Entre la mes. 431 et la mes. 432	2 mesures biffées.	—	—	—
mes. 434-435	—	—	—	(CM) ajouté « retenez Peu à peu ».
mes. 438	—	—	—	(CM) ajouté « calme ».

mes. 440	Main droite du piano : première note croche.	Main droite du piano : première note noire.	Main droite du piano : première note noire.	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 444	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 50 ».
mes. 445-446	Ligne de chant (Loti) : différences avec l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 446	« <u>M^t</u> du <u>prélude</u> (<u>Lent et grave.</u>) ».	« Mouvt du prélude. (lent et grave.) ».	« Mouvt du prélude. (lent et grave.) ».	- (MA) « <u>Mouvement du prélude.</u> / [d'une autre main ?] <u>Lent</u> ». - (CM) « Lent », ajouté « [noire] = 72 ».
mes. 459	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 470	—	—	—	(CM) ajouté « Très calme ».
mes. 470-475	Ligne de chant (1 ^{res} basses) : autre version au verso de la p. 76 du manuscrit.	—	—	—
mes. 479	Main gauche de la partie de piano : bémol devant le <i>si</i> .	Main gauche de la partie de piano : bécarre devant le <i>si</i> .	Main gauche de la partie de piano : bécarre devant le <i>si</i> .	<i>Si</i> bécarre à la basse (bémol corrigé en bécarre sur MA).
mes. 474-484	Au verso de la p. 79 du manuscrit, contenant ces mesures : « peut être une [mesure ?] à [enlever ?], / et <u>un retard à ajouter.</u> ».	—	—	—
Acte 3	535 mes.	535 mes.	535 mes.	(MA) 536 mes., (CM) 536 mes. (541 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 1	« Andantino moderato. »	Andantino animé.	Andantino animé.	- Andantino moderato. - (CM) ajouté « [noire] = 88 ».
mes. 5-8	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 11	—	—	—	(CM) ajouté « Rid » (entouré).

mes. 16	« à l'aise, mais pas trop lent. »	A l'aise, mais pas trop lent. (avec une certaine langueur.)	A l'aise, mais pas trop lent. (avec une certaine langueur.)	A l'aise mais pas trop lent.
mes. 20-23	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 28-31	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 54	Ligne de chant (Mahénu), sur le dernier temps : « a capriccio ».	—	—	Ligne de chant (Mahénu), sur le dernier temps : (MA) « a capriccio », (CM) « a capriccioso [sic] ».
mes. 56	- Ligne de chant (Mahénu) : différences avec l'éd. chant et piano. - Partie de piano : « dans la coulisse. ».	Non indiqué.	Non indiqué.	- Ligne de chant (Mahénu) : identique à l'éd. chant et piano. - Pas de musique en coulisse.
mes. 57	—	—	—	(CM) ajouté « Tempo [noire] = 88 ».
mes. 57-64	Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne.
mes. 59	Main gauche du piano : écriture du 2 ^e temps différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 63	Main gauche du piano : écriture du 2 ^e temps différente de celle de l'éd. chant et piano (idem mes. 59 ci-dessus).	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 65-66	Chœur : partie de basse sur <i>sol</i> bémol 1 ^{re} ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>sol</i> bémol 1 ^{re} ligne.
mes. 68	Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>ré</i> bémol 3 ^e ligne.	Chœur : partie de basse sur <i>la</i> bémol 1 ^{er} interligne.
mes. 71	Partie de piano : « Dans la coulisse ».	Non indiqué.	Non indiqué.	Musique de coulisse.
mes. 75	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 80	—	—	—	(CM) coupure possible.

mes. 81	—	—	Partie de chœur (soprano, contralto), 2 ^e temps, 2 ^e croche : <i>la</i> bémol, au lieu de <i>sol</i> bémol dans le manuscrit et l'édition A (correction).	<i>Idem</i> éd. chant et piano B.
mes. 84	Partie de piano : « dans la coulisse. ».	Non indiqué.	Non indiqué.	- Musique de coulisse. - (CM) coupure possible.
mes. 88-95	—	—	—	(CM) coupure possible.
mes. 95	« plus loin. ».	Non indiqué.	Non indiqué.	Non indiqué.
mes. 96	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 96 ».
mes. 102	Main gauche du piano : nuance <i>p</i> .	—	—	(Contrebasses) nuance <i>p</i> .
mes. 117-118	Ligne de chant (un autre officier) : la version de l'éd. chant et piano est donnée sur une portée placée au-dessus, précédée de « Var » ; la version donnée sur la portée normale est différente.	—	—	—
mes. 118	Partie de piano : nuance <i>p</i> puis <i>cresc.</i>	—	—	Nuances de <i>mf</i> à <i>p</i> .
mes. 122	—	—	—	(CM) ajouté « plus animé ».
mes. 127	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	—	—	Nuance <i>p</i> .
mes. 138	Ligne de chant (Pierre = Henri) : <i>do</i> bécarre.	—	Ligne de chant (Pierre = Henri), 2 ^e temps : ajout d'une altération (bécarre) devant la note <i>do</i> , laquelle était bien sur le ms. mais manquait dans l'éd. A.	Ligne de chant (Pierre = Henri) : <i>do</i> bécarre.

mes. 144	Ligne de chant (Pierre = Henri) : le « te » de « charmante » est placé sous la 2 ^e noire, avec le « i » de « image ».	—	—	Ligne de chant (Pierre = Henri) : (MA) le « te » de « charmante » est placé sous la 2 ^e noire, avec le « i » de « image », (CM) non.
mes. 152	Note au verso de la p. 91 du manuscrit concernant l'accord de la partie de piano : « 1 ^o faut-il ne frapper l'accord [accord noté] / qu'après la syllabe <u>se</u> (mesure 6.) ».	—	—	—
mes. 159	Note au verso de la p. 91 du manuscrit concernant l'ajout d'un chœur à cet endroit : « 2 ^o Recommencer la page de façon à pouvoir / mettre quatre mesures de chœurs à bouche fermée / à la rentrée du motif en la. - ».	—	—	(CM) ajouté « 1 ^o Tempo ».
mes. 168-169	Ligne de chant (Pierre = Henri) : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Pierre = Henri) : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP.
mes. 172	Partie de piano (système du haut) : « dans la coulisse. ».	Partie de piano (système du haut) : « au loin ».	Partie de piano (système du haut) : « au loin ».	- Musique de coulisse. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ».
mes. 173	Ligne de chant (Mahénu) : « de loin. ».	Ligne de chant (Mahénu) : « La voix de Mahénu. ».	Ligne de chant (Mahénu) : « La voix de Mahénu. ».	Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « de loin », (CM) « au loin ».
mes. 186	—	—	—	(CM) « Un peu ralenti » biffé.

mes. 188	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : altération (bécarre de précaution) devant la note <i>do</i> .	—	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : ajout d'une altération (bécarre de précaution) devant la note <i>do</i> , laquelle est présente dans le ms. mais manque dans l'éd. A.	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 195	Partie de piano (système du haut) : « dans la coulisse ».	Partie de piano (système du haut) : « au loin ».	Partie de piano (système du haut) : « au loin ».	- Musique de coulisse. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ».
mes. 210	- « Lento (ma non troppo) ». - Main gauche du piano : nuance <i>p</i> .	- « Lento (ma con moto) ». - Main gauche du piano : nuance <i>ppp</i> .	- « Lento (ma con moto) ». - Main gauche du piano : nuance <i>ppp</i> .	- Lento ma non troppo, (CM) ajouté « [noire] = 72 ». - Nuances de <i>ppp</i> à <i>p</i> .
mes. 212	Main gauche du piano, 1 ^{er} et 2 ^e temps : disposition de l'accord différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 214	- Croix renvoyant à une note en bas de page : « faut il d'abord mettre / le triton. » - Main gauche du piano, 3 ^e temps : disposition de l'accord différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 215-216	Partie de piano : agencement différent par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 217	—	—	—	(CM) ajouté « Même m ^t », « Un peu mois Lent. (mais très peu.) » biffé.

mes. 218	Note au verso de la p. 99 du manuscrit concernant fort probablement cette mesure : « Ne vaudrait il pas mieux garder le <u>sol</u> / <u>à la basse</u> / pendant toute la mesure 2 ? ».	—	—	—
mes. 226	Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> .	Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>mi</i> bémol.	Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> .	Ligne de chant (Loti), 1 ^{er} temps, noire : <i>fa</i> , prolongée sur une croche.
mes. 228	—	—	—	« Un peu mois Lent (mais très peu) » biffé.
mes. 236	Main droite de la partie de piano, 2 ^e temps : disposition différente de l'accord par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 242	Chœur : « dans la coulisse ».	Chœur : « dans les jardins ».	Chœur : « dans les jardins ».	- (MA) chœur « dans la coulisse » (indiqué mes. 243-244). - (CM) rien n'est précisé.
mes. 243	« Andantino moderato ».	« Andantino animé ».	« Andantino animé ».	Andantino moderato, (CM) ajouté « [noire] = 88 ».
mes. 243-244, 246-248, 250-253	Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> en dessous de la portée.	Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne.	Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne.	Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> en dessous de la portée, de la mes. 243 à la mes. 253 sans interruption.
mes. 243-253	Partie de piano différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	Accompagnement orchestral (trémolos) correspondant à la réduction (batteries) de l'éd. chant et piano.

mes. 254	Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> dièse en dessous de la portée.	Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne.	Chœur : partie de basse sur <i>do</i> 2 ^e interligne.	- Chœur : partie de basse sur <i>fa</i> dièse en dessous de la portée. - (CM) ajouté « [noire] = 96 ».
mes. 257	Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur les deux notes ; pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Oréna) : pas de signes d'appui (tirets), pas de nuance <i>p</i> .
mes. 264	Main gauche de la partie de piano, 2 ^e temps : <i>do</i> blanche et non noire comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 267	Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : pas de nuance <i>p</i> comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 273	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	—	—	Nuance <i>ppp</i> à l'orchestre.
mes. 275	—	—	—	(CM) ajouté « Moins Vite [noire] = 84 », « Même Mouvt » biffé.
mes. 279	Ligne de chant (Mahénu) : « ad libitum. ».	Ligne de chant : « sans rigueur. ».	Ligne de chant : « sans rigueur. ».	Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « ad lib. », (CM) rien n'est indiqué.
mes. 282	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 286	Main droite de la partie de piano, 2 ^e temps, 1 ^{er} accord : uniquement l'octave <i>fa-fa</i> , contrairement à l'éd. chant et piano.	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 144 ».
mes. 299	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 84 ».

mes. 302	Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 304	Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 307	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 96 ».
mes. 315	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la première note.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la première note.
mes. 318	Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> .	—	—	- Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 76 ».
mes. 328	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps.	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 3 ^e temps.	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 3 ^e temps.	Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets).
mes. 333	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la blanche.	—	—	—
mes. 339	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche du 2 ^e temps.	—	—	—
mes. 342	Ligne de chant (Mahénu) : respiration après la noire pointée.	—	—	- (MA) Ligne de chant (Mahénu) : respiration après la noire pointée. - (CM) non.
mes. 348	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 350	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.

mes. 353	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Partie de piano : nuance <i>ppp</i> .	Partie de piano : nuance <i>ppp</i> .	- Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 72 ».
Entre la mes. 353 et la mes. 354	Mesure biffée.	—	—	—
mes. 357	- Ligne de chant (Mahénu), 1 ^{er} temps : pas de petite note comme dans l'éd. chant et piano. - Partie de piano : pas de nuance <i>f</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Mahénu), 1 ^{er} temps : pas de petite note comme dans l'éd. chant et piano. - Nuances <i>mf</i> et <i>f</i> . - (CM) ajouté « [noire] = 144 ».
mes. 359	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signes d'appui (tirets) comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 360- 362	Lignes de chant (Mahénu, Loti) : rythme et signes d'appui (tirets) différents de ceux de l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Mahénu) : rythme et signes d'appui (tirets) identiques au MACP. - Ligne de chant (Loti) : pas de signes d'appui (tirets).
mes. 361	Partie de piano : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	—
mes. 365	Non indiqué.	« dans le mouvement. »	« dans le mouvement. »	Non indiqué.
mes. 367	Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> .	—	—	- (MA) Ligne de chant (Mahénu) : nuance <i>p</i> . - (CM) non.
mes. 370	Non indiqué.	« <i>exp. mais pp</i> »	« <i>exp. mais pp</i> »	Non indiqué.
mes. 371	Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	- Ligne de chant (Loti) : pas de signe d'appui (tiret) sur la blanche comme dans l'éd. chant et piano. - (CM) ajouté « [noire] = 144 ».

mes. 379	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la croche du 3 ^e temps.	—	—	—
mes. 380	- Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps. - « animez. ».	—	—	—
mes. 383	- Pas d'indication Tempo. - Main gauche de la partie de piano : agencement différent du dernier temps par rapport à l'éd. chant et piano.	« Tempo. »	« Tempo. »	A tempo
mes. 391	Ligne de chant (Loti) : « dim. subito. <i>p</i> ».	Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Loti) : nuance <i>p</i> .
mes. 395	Main droite de la partie de piano, 1 ^{er} temps : accord agencé différemment que dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration
mes. 396	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche.	—	—	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) sur la 6 ^e croche.
mes. 399	Ligne de chant (Mahénu) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : rythme identique à celui du ms. autogr. chant et piano, avec un signe d'appui (tiret) sur la noire.
mes. 412	Main gauche du piano : agencement du dernier accord différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	- Ne concerne pas l'orchestration. - (CM) ajouté « rall ».

mes. 413	Lignes de chant (Mahénu, Loti) : pas de petite note sur le 2 ^e temps, contrairement à l'édition chant et piano.	—	—	- Lignes de chant (Mahénu, Loti) : pas de petite note sur le 2 ^e temps, contrairement à l'édition chant et piano. - (CM) ajouté « Tempo », « Rall ^o » biffé.
mes. 416	Partie de piano : « bien chanté ».	—	—	Sans presser.
mes. 418	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la noire.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui (tiret) sur la noire.
mes. 422	Main gauche de la partie de piano : pas de petites notes sur le dernier temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Petites notes sur le dernier temps à la partie d'alto.
mes. 423	Partie de piano : nuance <i>p</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Partie de piano : nuance <i>pp</i> .	Nuances <i>pp</i> et <i>ppp</i> .
mes. 424-426	Note au verso de la p. 118 du manuscrit concernant la ligne de chant (Loti) : « Sur <u>la grève</u> trop long. ».	—	—	—
mes. 426-427	Ligne de chant (Loti) : signes d'appui (tirets) placés différemment que dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Loti) : signe d'appui (tiret) placé uniquement sur la ronde de la mes. 427.
mes. 429	Partie de piano : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Nuances <i>p</i> et <i>pp</i> .
mes. 440	Ligne de chant (Oréna) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Oréna) : rythme différent de celui de l'éd. chant et piano et identique au MACP.
mes. 442	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 72 ».

mes. 447	- Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui également sur la dernière croche. - Partie de piano, 2 ^e accord : nuance <i>Sf</i> .	—	—	- Ligne de chant (Mahénu) : signe d'appui également sur la dernière croche. - 2 ^e accord : nuance <i>mf</i> .
mes. 448	Partie de piano : agencement du dernier accord différent de celui de l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.
mes. 452	Pas d'indication métronomique.	Noire = 54	Noire = 54	- (MA) pas d'indication métronomique. - (CM) « Più Lento », ajouté « [noire] = 54 ».
mes. 454	Ligne de chant (Oréna) : « Simplement. ».	Non indiqué.	Non indiqué.	Ligne de chant (Oréna) : (MA) « Simplement. », (CM) non indiqué..
mes. 458	Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>p</i> .	Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>pp</i> .	Ligne de chant (Oréna) : nuance <i>pp</i> .	Non indiqué.
mes. 459	Main gauche de la partie de piano, 3 ^e temps : pas de nuance <i>pp</i> comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Nuance <i>p</i> (harpe).
mes. 466	Note au verso de la p. 121 du manuscrit qui semble concerner cette mesure : « fa # tenu pendant le passage du <u>sol</u> : 2 ^e ligne - mesure 2 ».	—	—	—
mes. 471	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la dernière croche comme dans l'éd. chant et piano, <i>idem</i> MACP.
mes. 473	Main gauche de la partie de piano : pas de <i>si</i> bémol dans le premier accord comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ne concerne pas l'orchestration.

mes. 474	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 54 ».
mes. 476	« Poco piu animato ».	« Beaucoup plus animé. »	« Beaucoup plus animé. »	Poco più animato.
Entre la mes. 476 et la mes. 477	3 mesures biffées.	—	—	—
mes. 479	« Mouvement de <u>la phrase d'Oréna</u> . ».	« Plus lent. (un peu) ».	« Plus lent. (un peu) ».	- (MA) « [d'une autre main ?] Plus lent / [Hahn] <u>M¹ de la phrase d'Oréna</u> . ». - (CM) « plus Lent ».
mes. 481	Ligne de chant (Oréna), en note : « (I) (Pour que cet hiatus volontaire ne choque pas. il / faut faire une séparation distincte entre / <u>le</u> et <u>et</u> , sans respirer, toutefois.) - / Avec un arrêt du son. ».	Pas de note.	Pas de note.	Pas de note.
mes. 483	Ligne de chant : « <u>quasi ad libitum</u> ».	Ligne de chant : « presque à volonté. ».	Ligne de chant : « presque à volonté. ».	- Non indiqué. - (CM) ajouté « [noire] = 54 ».
mes. 486	Ligne de chant (Mahénu) : légères différences avec l'édition chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : légères différences avec l'édition chant et piano, version identique à celle que suggère le MACP. (CM) la version donnée sur la p. non numérotée permettant la coupure des mes. 487 à 492 est identique à l'éd. chant et piano.
mes. 487	Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur la première note.	—	—	- Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) sur la première note. - (CM) ajouté « [noire] = 72 ».

mes. 487-492	—	—	—	(CM) Coupure indiquée au verso d'un feuillet plié non numéroté, inséré entre les p. « 137 » et « 138 ». Le verso du feuillet contient : mes. 485-486, 2 mes. nouvelles, mes. 493. Cette coupure est elle-même coupée (indications au crayon).
mes. 489	Ligne de chant (Oréna) : signe d'appui (tiret) également sur la 4 ^e croche ; pas de signe d'appui (tiret) sur la noire.	—	—	Ligne de chant (Oréna) : identique au MACP.
mes. 491	Ligne de chant (Mahénu) : « presque parlé, à volonté ».	Ligne de chant (Mahénu) : « rapide, presque parlé, ».	Ligne de chant (Mahénu) : « rapide, presque parlé, ».	Ligne de chant (Mahénu) : (MA) « presque parlé, à volonté », (CM) non indiqué.
mes. 492	Ligne de chant (Mahénu) : son indéterminé écrit à une hauteur différente par rapport à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : son indéterminé écrit à une hauteur différente par rapport à l'éd. chant et piano, proche du MACP.
mes. 493	« <u>Lento, ma non troppo</u> (m ^t de la phrase de Loti) ».	« Lento, ma non troppo. »	« Lento, ma non troppo. »	- (MA) « <u>Lento ma non troppo</u> . (m ^t de la phrase de Loti.) ». - (CM) « Lento non troppo », ajouté « [noire] = 66 ».
mes. 493-497	Troisième ligne du piano (clef de <i>fa</i>) : toujours nuance <i>p</i> , à la différence de l'éd. chant et piano.	—	—	La note pédale est nuance <i>pp</i> .
mes. 496	Troisième ligne du piano (clef de <i>fa</i>) : différente de celle de l'éd. chant et piano.	—	—	—

mes. 497	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la 1 ^{re} croche du 3 ^e temps comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 498	« <u>Encore un peu plus lent</u> ».	« Encore un peu plus lent. ».	« Encore un peu plus lent. ».	- (MA) « Même mouv ^l ». - (CM) « Même mouv ^l » biffé, « Moins Vite » ajouté.
mes. 500	Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> et pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de nuance <i>p</i> et pas de signe d'appui (tiret) sur la 2 ^e croche du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 505-508	Même musique (ligne vocale, piano) que l'édition A ; différences avec l'édition B.	Même musique (ligne vocale, piano) que le manuscrit ; différences avec l'édition B.	Musique différente (ligne vocale, piano) de celle du manuscrit et de l'édition A.	Même ligne vocale (Mahénu) que le MACP et l'éd. A ; différences avec l'édition B.
mes. 509	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la noire du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui (tiret) sur la noire du 1 ^{er} temps comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 510	Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration.	Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration.	Ligne vocale (Mahénu) : ajout d'une respiration après la première noire.	Ligne vocale (Mahénu) : pas de respiration.
mes. 511	Ligne vocale (Oréna), 4e temps : à côté du <i>si</i> noire, présence d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne noire (autre choix possible pour l'interprète).	Ligne vocale (Oréna), 4e temps : <i>si</i> noire.	Ligne vocale (Oréna), 4e temps : <i>si</i> noire.	Ligne vocale (Oréna), 4e temps : à côté du <i>si</i> noire, présence d'un <i>ré</i> 4 ^e ligne noire, comme dans le MACP (autre choix possible pour l'interprète).

mes. 514	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui sur la 2 ^e noire comme dans l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Mahénu) : pas de signe d'appui sur la 2 ^e noire comme dans l'éd. chant et piano.
mes. 516	Ligne de chant (Téria) : signes d'appui (tirets) sur toutes les notes attaquées, contrairement à l'éd. chant et piano.	—	—	Ligne de chant (Téria) : pas de signes d'appui (tirets).
mes. 519	—	—	—	(CM) ajouté « [noire] = 88 ».
mes. 524	« Le rideau baisse lentement ».	« Le rideau se ferme lentement. ».	« Le rideau se ferme lentement. ».	- (MA) « <u>Le rideau commence à baisser lentement.</u> ». - (CM) non indiqué.
Entre la mes. 529 et la mes. 530	2 mesures biffées (brouillon des mes. 530-531).	—	—	—
mes. 530	- Pas d'indication de tempo. - Partie de piano : agencement différent de celui de l'éd. chant et piano.	« Plus lent. ».	« Plus lent. ».	Large.
mes. 532-535	Musique différente de celle de l'éd. chant et piano. Deux feuillets, insérés dans le ms. et numérotés « 394 » et « 395 », contiennent l'orchestration de la fin spécifique à ce ms. (mes. 529 à 535).	—	—	Musique identique à celle de l'éd. chant et piano, avec une mesure supplémentaire (= prolongement de l'accord final sur une croche).

Tableau comparatif des sources 2 : les deux partitions d'orchestre (manuscrit autographe et copie manuscrite)

- Le but de ce tableau est avant tout de relever les différentes coupures notées dans la copie manuscrite de la partition d'orchestre.
- Les mesures sont numérotées d'après l'édition chant et piano B qui sert ici de référence.

	Manuscrit autographe (partition d'orchestre)	Copie manuscrite (partition d'orchestre)
Acte 1	498 mes.	498 mes. (526 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 10-30		Ces mes. sont données 2 fois (2 versions différentes de l'orchestration). Les mes. 10 à 27 de la 2 ^e version se trouvent sur des pages pliées. Les mes. 28 à 30 de la 1 ^{re} version se trouvent sur une page pliée. Dans l'état de CM, on passe de la mes. 27 de la 1 ^{re} version à la mes. 28 de la 2 ^e version.
mes. 148-155		Coupure possible.
mes. 173-177		Coupure possible.
mes. 417-420	Ces mesures manquent (chœur des matelots). Cette coupure correspond à un feuillet numéroté « 102.103.104 ».	Ces mesures manquent (chœur des matelots).
mes. 445-447		Ces mesures sont copiées 2 fois, la première permettant une coupure des mes. 448 à 450 (cette coupure correspond à des pages liées par un trombone).
mes. 448-450		Coupure possible.
mes. 489-496		Coupure possible, indiquée de la main de R. Hahn « page / 140 / mesure 3 ».

Acte 2	484 mes.	484 mes. (497 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 22-29		Coupure possible. Cette coupure est indiquée à l'intérieur des pages cousues (voir mes. 23-30).
mes. 23-30		Coupure possible. Une page, numérotée « 6 = 8 », contenant les mes. 20 à 22 et la mes. 31, indique la coupure, les pages contenant les mes. coupées étant cousues.
mes. 63-70		Coupure possible. Les p. « 16 » à « 19 » sont cousues.
mes. 156-165		Coupure possible.
mes. 185-192		Coupure possible.
mes. 250-263		Coupure possible. Une page, non numérotée, est intercalée après la p. « 65 » (contenant les mes. 247 à 251) et permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274. Au-dessus de la mes. 250, p. « 65 », est indiqué « Pas de coupure ».
mes. 268-271		La page, non numérotée, intercalée après la p. « 65 », permet cette coupure. Cette page contient : mes. 264 à 267 (arrangée), 2 mes. nouvelles ajoutées, mes. 272 (arrangée) à 274. Cette page est cousue avec les pages contenant les mes. 252 à 274.
Acte 3	536 mes.	536 mes. (541 mes. avec la mus. donnée 2 fois).
mes. 5-8		Coupure possible.
mes. 20-23		Coupure possible.
mes. 28-31		Coupure possible.
mes. 75		Coupure possible.
mes. 80		Coupure possible.
mes. 84		Coupure possible.
mes. 88-95		Coupure possible.
mes. 487-492		Cette coupure est indiquée au verso d'un feuillet plié non numéroté, inséré entre les p. « 137 » et « 138 ». Le verso du feuillet contient : mes. 485-486, 2 mes. nouvelles, mes. 493. Cette coupure est elle-même coupée (indications au crayon).

Tableau des encres utilisées dans le manuscrit autographe de la partition d'orchestre (MA)

– Nous n'indiquons dans ce tableau que les encres différentes de l'encre noire, utilisée principalement, qui correspond à l'état le plus ancien du manuscrit.

– La numérotation des mesures correspond à celle de l'éd. chant et piano B.

Acte I

F. 1-3	Mes. 1-11	encre bleue
F. 55	Mes. 246-250	encre bleue
F. 58-59	Mes. 258-265	encre bleue
F. 75-76	Mes. 319-326	encre bleue
F. 80	Mes. 339-342	encre bleue
F. 84	Mes. 355-358	encre bleue
F. 86-87	Mes. 363-369	encre bleue
F. 101, F. 102-103-104 ¹⁸⁸⁷	Mes. 413-416, Mes. 421-423 ¹⁸⁸⁸	encre bleue
F. 108	Mes. 433-435	encre bleue

¹⁸⁸⁷ Il s'agit d'un seul f. numéroté 102-103-104.

¹⁸⁸⁸ Les mes. supprimées correspondent au chœur des marins en coulisse.

Acte II

F. 150	Mes. 94-97	encre bleue
F. 161-163	Mes. 139-150	encre bleue
F. 188b à d, F. 189a à d, F. 190a à c, F. 191-193	Mes. 266-310	encre bleue
F. 201-203	Mes. 336-347	encre bleue
F. 211	Mes. 372-374	encre bleue
F. 224	Mes. 419-422	encre bleue
F. 228-230	Mes. 435-445	encre bleue

Acte III

F. 260-264	Mes. 69-88	encre bleue
F. 311	Mes. 240-242	encre bleue
F. 324	Mes. 284-286	vents à l'encre mauve
F. 325	Mes. 287-290	encre mauve
F. 326-328	Mes. 291-302	vents à l'encre mauve
F. 329	Mes. 303-306	encres mauve et bleue
F. 330-333	Mes. 307-318	vents à l'encre mauve
F. 335-340	Mes. 323-346	vents à l'encre mauve
F. 341	Mes. 347-350	vents à l'encre mauve, indic. à l'encre bleue
F. 344-347	Mes. 357-370	vents à l'encre mauve
F. 393-395	Mes. 524-536	encre bleue